

¿Qué recursos tenemos en la traducción médica?

Lydia Brugué Botia

Rubén Giró Anglada

Resumen

La traducción especializada requiere mucha investigación y, si hablamos de la traducción médica en particular, debemos ser conscientes de que cada especialidad tiene su propio vocabulario. Aparte de la terminología común utilizada en la medicina, es necesario que el traductor conozca los términos específicos de cada ámbito médico. Cuando nos encontramos delante de un texto de estas características, como por ejemplo un artículo sobre oftalmología, ¿qué herramientas son las que debemos conocer para traducir el texto de la manera más precisa posible? ¿Es suficiente un buen diccionario médico? ¿O quizás necesitaríamos más ayuda? En este taller nos proponemos enseñar las fuentes de referencia principales para el traductor médico, las herramientas más adecuadas y las bases para conseguir la máxima perfección en la traducción médica: diccionarios generales y especializados, sitios web, glosarios de términos médicos y acrónimos o siglas, bases de datos, programas de traducción asistida (Trados especialmente), consultas en revistas especializadas, consultas a facultativos y centros médicos, consultas a otros traductores... De este modo, el objetivo de la sesión es reconocer la tipología y la especialidad de los textos, analizarlos para saber hallar cuáles son los recursos más apropiados para realizar su traducción según la especialidad y enseñar una metodología de trabajo en la traducción médica que ayudará, en todo momento, a perfeccionar nuestras traducciones como buenos profesionales.

1. Introducción a la traducción médica

Mucha gente nos ha preguntado si es difícil entrar en el mundo de la traducción médica. Nosotros les hemos dicho que, como en otras especialidades, es cuestión de saber dónde buscar. Incluso les hemos comentado que, a partir de la propia experiencia y lo que hemos podido ver, el mercado de este tipo de traducción es muy amplio. De hecho, existen muchas revistas de medicina que se traducen al español, como por ejemplo la European Respiratory Journal. Incluso la revista española Archivos de Bronconeumología, especializada en neumología, se está

traduciendo al inglés. Si pensamos en la cantidad de facultativos que hay en todo el mundo, y si tenemos en cuenta que la mayoría de ellos escriben artículos y que los escriben en inglés (o que alguien tiene que traducírselos para publicarse en inglés), sea o no ésta su lengua madre, entonces veremos que realmente las salidas profesionales de esta especialidad de traducción son muchas. Y están muy bien pagadas.

En cuanto a las principales dificultades de la traducción médica, encontramos varias: el lenguaje médico no es sintácticamente tan complicado como la traducción jurídica, por poner tan sólo un ejemplo, dado que son frases cortas, objetivas y bastante claras. Sin embargo, aunque la frase sea corta y no contenga demasiados relativos, contiene un vocabulario especialmente denso. Si leemos la frase "In disseminated histoplasmosis in athymic mice infected with *Histoplasma capsulatum*, oral fluconazole was equivalent to oral ketoconazole and ip amphotericin B in prolonging survival of the mice compared to untreated animals" (Zervos and Meunier, 1993) seguramente no entenderemos casi nada de lo que nos dice, y nos tendremos que documentar mucho para lograr comprenderla. Así pues, entramos en la cuestión de la investigación y la documentación. Del mismo modo que hay textos que no requieren demasiada investigación, como por ejemplo un ensayo de opinión sobre la segunda guerra mundial, en textos médicos deberemos buscar entre diccionarios, libros médicos, manuales de estilo, glosarios, páginas web, e incluso preguntar a médicos en persona.

Otra dificultad es saber encontrar todos estos recursos. De aquí proviene el título de la conferencia. Consideramos que el traductor o traductora tiene que llegar a desarrollar rápidamente técnicas y estrategias para detectar lo antes posible el lugar donde cree que podrá encontrar lo que está buscando. Para poner un ejemplo muy sencillo, el término "ketokonazole" no lo encontraremos en un diccionario general. Pero ya tenemos que saber dónde encontrarlo. Por este motivo, hemos dividido este taller en distintos tipos de recursos que nos ayudarán a traducir textos médicos: recursos informáticos, recursos impresos y otros recursos. Además,

pondremos ejemplos de varios de ellos y hablaremos de la relación del mundo médico con el farmacéutico y su influencia en la traducción, hablaremos de tipología de textos y también de los distintos campos de la medicina.

2. Tipología de textos

La mayoría de textos que hemos traducido son: artículos de revistas y sus correspondientes resúmenes, informes de medicamentos (fármaco-toxicológicos, clínicos), protocolos, registros o instrucciones de maquinaria médica (por ejemplo, aparatos de radioterapia o máquinas de diálisis). Hemos traducido medicamentos genéricos, desde antidepresivos hasta antihistamínicos, pasando por antihipertensivos. Hemos hablado de ginecología, inmunología, oncología, psiquiatría, oftalmología o genética. Hemos traducido textos llenos de siglas, de citas, de datos numéricos, de listados de enfermedades, o textos con fuente tamaño 8. Hemos traducido textos de calidad inmejorable, tanto por la calidad del inglés como por la calidad de la presentación y formato (especialmente, en digital), como textos que no se podían ni leer (en papel).

3. Distintos campos de la medicina

Tanto es bueno traducir mucho sobre un mismo tema como traducir textos distintos. Es bueno especializarse en traducción médica, pero también es bueno no olvidar otros tipos de textos e ir aceptando trabajos de todo tipo, siempre que estén bien remunerados, como textos sobre turismo, gastronomía, economía o cultura. Es bueno especializarse porque, si trabajamos con programas de traducción asistida, de los que hablaremos más adelante, iremos ampliando nuestras bases de datos y tendremos mucho material fiable con qué trabajar y acelerar el proceso de traducción. De todos modos, veremos en este taller que existen muchos campos dentro de la propia medicina, y que cada uno de ellos tiene un vocabulario especializado distinto.

Sin duda alguna, habrá un vocabulario básico común entre todos estos campos, como por ejemplo los nombres de patologías y

partes del cuerpo (anatomía). Consideramos que es básico conocer los máximos términos posibles o también la etimología de las palabras.

Cuando empezamos a trabajar, abrimos una base de datos en Trados que se llamaba "medicina", y allí íbamos incorporando todo tipo de textos, pero más adelante nos dimos cuenta de que íbamos acumulando frases y frases muy útiles, pero que aquello se estaba haciendo enorme y que sería mejor crear bases de datos nuevas según la especialidad médica: psiquiatría o neumología, entre otras. De esta forma, las traducciones son mucho más precisas.

4. Recursos

4.1. Recursos informáticos

En este subapartado querríamos hablar concretamente de los programas de traducción asistida. Muchos traductores todavía no los utilizan, ya sea porque traducen poco y creen que no les será útil, por el precio que cuestan, o porque no saben cómo funcionan, pero desde aquí nosotros promovemos su uso, dado que consideramos que son mucho más que útiles en todos tipos de traducción, pero sobre todo en la médica y otros tipos de traducción técnica. El sistema de Trados, por ejemplo, se basa en algunas macros que van abriendo pares de frases. Veremos en un cuadro la frase en inglés que habrá abierto el programa y, en otro cuadro marcado en otro color y que está vacío, veremos el espacio donde traducir esa frase en lengua original. Al dar la orden de "cerrar", el programa nos guardará la frase en la memoria de traducción y nos la recordará cuando encontremos otra igual o parecida. Según sea 100% coincidente o menos, aparecerá marcado en distintos colores. Los programas de traducción asistida tienen otros programas complementarios, como es el caso de MultiTerm en el caso de Trados, con glosarios que podemos importar o crear nosotros mismos.

Las ventajas de los programas de traducción asistida son que cuando ya los sabes manejar (el aprendizaje es muy rápido) aceleras el proceso de traducción y puedes encontrar frases

repetidas que dejarás igual sin tener que volverlas a escribir, lo que hará aumentar la coherencia del texto y, por lo tanto, su calidad.

Otros programas de traducción asistida son Deja Vu, Wordfast, SDLX o Star Transit. Principales diferencias entre ellos:

Deja Vu, SDLX y Star Transit tienen como principal ventaja que tienen interfaces propias de usuario, es decir, no necesitan otros programas para funcionar, como es el caso de Trados, el cual se instala sobre el paquete Office de Microsoft. El caso de Wordfast es un poco especial: el programa se parece mucho a Trados, también se instala sobre Microsoft Word y actúa ejecutando macros; la gracia de Wordfast es su precio casi ridículo y la compatibilidad con las bases de datos y los códigos de Trados. Otra ventaja de SDLX y Star Transit es que disponen de versión profesional y de versión para traductores o "satellite". Estas versiones pueden descargarse gratuitamente y, por lo tanto, si una empresa trabaja con alguno de estos programas, el traductor autónomo no tendrá que adquirir la versión completa; así se abre un poco el mercado.

Otros recursos informáticos son los glosarios que podemos encontrar por la red. Aquí me gustaría recordar que no todo lo que vemos por Internet es de fiar. Claro que podemos encontrar glosarios fiables de empresas dedicadas a la investigación médica o farmacéutica, clínicas y hospitales, etc. Pero también debemos tener en cuenta las diferencias entre países en los que se habla español. Es decir, no podremos utilizar demasiados extranjerismos en un informe que se tiene que presentar al Ministerio de Sanidad español para el registro de un medicamento genérico. En cambio, si tradujésemos un informe de las mismas características para un cliente colombiano, deberíamos cambiar nuestras estrategias de traducción. Sí que es cierto que muchos términos ya se están aceptando, como el famoso "test" en lugar de prueba o ensayo, aunque muchos otros se dejan en inglés, a pesar de tener traducciones en español ya aceptadas.

El español tiene muchas ventajas si lo comparamos con otras lenguas, como el catalán. En catalán es más difícil encontrar diccionarios o glosarios médicos que en español. Hay menos recursos. Pero se deben saber aprovechar.

Para textos con muchas siglas, por ejemplo, tenemos páginas web fiables como www.acronymfinder.com donde nos aparecerán las siglas más frecuentes (en inglés) y divididas por campos: tecnología, medicina, sociedad, etc.

En la red no sólo encontraremos glosarios y diccionarios (recordemos que podemos añadir a nuestro navegador, en "vínculos", el diccionario de la RAE que, además, acaba de publicar nuevas entradas aceptadas por la academia), sino también gran cantidad de "textos paralelos" que nos ayudarán a traducir. Sin embargo, de nuevo debemos ser precavidos, debido a la publicación en masa de textos que pretenden ser científicos y no llegan ni a divulgativos, pero que sin embargo a ojos de alguien que no sea un experto, podrían pasar por científicos o semicientíficos. La experiencia no acabará guiando en nuestras búsquedas diarias.

4.2. Recursos impresos o publicados

¿Qué diccionarios técnicos debemos utilizar? Dependerá de muchos factores. Un buen diccionario médico general nos será fundamental. Por ejemplo, a pesar de contener muchas entradas de español sudamericano, una obra excelente es el diccionario Stedman's de Ciencias Médicas Inglés-Español / Español-Inglés. También encontramos la versión monolingüe en inglés con ilustraciones y explicaciones. Para traducciones inversas es fundamental.

En cuanto a los manuales de estilo, un buen manual para redactar en inglés (traducción inversa) sería el American Medical Manual of Style, aunque es muy denso y espeso. Sin embargo, tiene un índice muy explicativo en el que buscar aquello que nos interesa: cómo escribir los decimales en inglés, o bien cómo traducir organigramas, figuras, tablas o gráficos.

Otro problema que debemos afrontar es saber dónde encontrar este tipo de obras, dado que es muy difícil encontrarlas en una librería general. En la ciudad de Barcelona, por ejemplo, hay una librería científica, llamada Díaz de Santos, que se ubica en la calle Balmes, y también hay otra llamada Freixanet en calle Provenza, las dos de fácil accesibilidad.

Recordemos que, como autónomos, tenemos derecho a desgravar todos los gastos relacionados con nuestra profesión, entre ellos la adquisición de obras de referencia, que no son precisamente baratas.

El cliente, si tiene a su disposición glosarios o listas de abreviaturas, debería poderlas pasar al traductor/a. Es una buena manera de mejorar la relación cliente-traductor/a y de facilitarle el trabajo (y, también, mejorar la calidad de la traducción).

Las suscripciones a revistas (hoy en día casi todas están en versión virtual) son especialmente útiles, ya que podemos hacer consultas en sus foros en el caso de las suscripciones por Internet, y porque contienen mucha terminología y nos acostumbramos a leer textos escritos por profesionales de la medicina.

4.3. Otros recursos

Cuando hayamos agotado todos los recursos informáticos y en papel, tenemos otros que nos serán de gran utilidad, pero de los cuales no podemos abusar. Se trata de las consultas a amigos especialistas, en este caso médicos. Sus respuestas en cuanto a información y contenido son prácticamente perfectas, aunque debemos tener en cuenta que su dominio lingüístico no suele ser todo lo bueno que querríamos.

Abusar de su confianza puede ser contraproducente, por lo que es recomendable acudir a ellos con cuentagotas.

Por otro lado, también se tiene la posibilidad de acudir a centros especializados, como hospitales, clínicas, centros de investigación, farmacias, entre otros. Eso sí, sin tener vergüenza. En este caso pueden pasar un par de cosas: que no nos quieran ayudar porque no es su obligación... y que encontremos alguna buena persona que nos dedique unos minutos de su precioso tiempo para intentar resolver nuestras dudas. De nuevo, tiene que ser uno de nuestros últimos recursos.

Las asociaciones de traductores son indispensables para el traductor profesional, ya trabaje en una agencia como asalariado, ya trabaje como autónomo en casa. Estas asociaciones tienen como objetivo crear una comunidad profesional de traductores e intérpretes dinámica y basada en el compañerismo, cooperación,

confianza entre profesionales de un mismo sector y la lucha por lograr un colegio de traductores y los derechos dignos de los que disfrutaban otros colegios, como el colegio de farmacéuticos o el de médicos, abogados, arquitectos, etc.

Mencionaremos algunas de estas asociaciones en España:

ASETRAD - ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TRADUCTORES, CORRECTORES E INTÉRPRETES

TRIAC - TRADUCTORS I INTÈRPRETS ASSOCIATS DE CATALUNYA PRO COL·LEGI

ATIC - ASSOCIACIÓ DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS DE CATALUNYA

APETI - ASOCIACIÓN PROFESIONAL ESPAÑOLA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

ACE TRADUCTORES - ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES - SECCIÓN AUTÓNOMA DE TRADUCTORES DE LIBROS

ASOCIACIÓN PROFESIONAL CATALANA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES JURADOS

ATG - ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES GALLEGOS

AGPTI- ASOCIACIÓN GALLEGA DE PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Suelen tener listas de distribución a las que te inscribes y donde puedes hacer consultas varias sobre traducciones que estés haciendo en ese momento, consultas para tus investigaciones, estudios de traducción, y donde puedes responder las dudas de otros traductores. A veces se publican ofertas de trabajo, e incluso algunas de estas asociaciones tienen página web propia donde se publican los currículums de los miembros. De esta manera, posibles clientes se pueden poner en contacto contigo vía correo electrónico.

Una de las mayores ventajas, dejando de lado la solución de dudas concretas, es que podemos leer o solicitar información sobre agencias de traducción o clientes particulares para saber si son de fiar o no. Así pues, nos podemos ir creando una lista "negra" de agencias por las que nunca trabajaremos.

Centrándonos más en la traducción médica, podríamos hablar de listas o foros de esta especialidad que aparecen por Internet.

Entre ellas, Medtrad (grupo de medicina y traducción) donde se proporciona ayuda mutua en materia de traducción, redacción y corrección de estilo, de textos médicos y científicos en español. La página web consta de una biblioteca, un glosario propio, publicaciones de artículos de miembros del grupo donde se habla de terminología, lenguaje científico, campos por investigar, etc.

El apartado "recursos" contiene varios enlaces divididos en categorías que resultan muy prácticos, como por ejemplo diccionarios y glosarios en línea (glosario de genética, diccionario de alimentos, entre otros). En el apartado "medicina" hay varias páginas web sobre medicina, como por ejemplo un compendio de medicina interna de la casa Merck o la revista española de medicina legal.

En Medtrad encontraremos el Manual Merck, cualificado como la Biblia del traductor médico.

5. Ejemplos prácticos

5.1. Recursos en línea

Mostraremos ahora algunas de las páginas web que consideramos más importantes en la traducción médica y en las que nos basamos para traducir como profesionales de esta especialidad de traducción:

<http://www.onlineconversion.com/>

¿Por qué los ingleses no cuentan como el resto del mundo? Pues dado que no lo hacen, tenemos que encontrar recursos para entender sus cantidades. Ayer mismo un colega que no sabe inglés nos preguntaba cuánto era una distancia determinada en pies. Desde luego, si no tenemos una tabla de conversión delante, o si no somos muy hábiles con las reglas de tres, tendremos un problema.

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Tras mucha controversia sobre su cierre, finalmente se ha quedado entre nosotros. Entre google y eurodicautom, podemos resolver el 80% de nuestras dudas. Se trata de un diccionario en línea multilingüe elaborado por los profesionales de la traducción que trabajan en la Comisión Europea. Es muy completo, dado que

contiene no sólo la traducción del término en concreto, sino el campo, el contexto y otras informaciones útiles.

www.acronymfinder.com

En esta sencilla página web encontraremos siglas y acrónimos desarrollados. El problema es que la mayor parte de siglas son inglesas y que, por lo tanto, encontraremos pocas equivalencias en español. También se puede ordenar por campos. Es una página realmente útil.

www.rae.es

Qué decir... Tiene la ventaja de no tener que entrar siempre en la web, ya que puedes añadir el diccionario directamente a la barra de vínculos y, con un solo clic, puedes realizar directamente una consulta.

www.termcat.es

Es el centro de terminología de Catalunya. Sin embargo, tienen entradas en catalán, español, inglés y francés. Puedes escribirles para hacer consultas que normalmente te resolverán en 2-3 días como máximo, especialmente si les comentas que eres traductor.

<http://vademecum.medicom.es>

Es la página web oficial de Medicom, la empresa que publica el vademécum español. El vademécum es el compendio de medicamentos registrados por el Ministerio de Sanidad. Nos sirve para buscar nombres de medicamentos, de compuestos e ingredientes, o bien características (interacciones, posología, efectos secundarios, etc.) en español.

www.portalfarma.com

Página web de la Organización Farmacéutica Colegial, es decir, de todos los colegios oficiales de farmacéuticos de España. Contiene casi la misma información que Medicom, aunque aquí está mejor ordenada, y tiene más opciones, como por ejemplo, la búsqueda cruzada (por ejemplo, buscar dos medicamentos para tienen interacciones farmacológicas).

-

5.2. Programa de traducción asistida

A pesar de haber traducido ocasionalmente con Deja Vu, Wordfast, SDLX y conocer Star Transit, el programa que más utilizamos es Trados. No es nuestra intención hacer propaganda

de un programa concreto, sino sólo explicar nuestra experiencia profesional.

A continuación enseñaremos las funciones básicas del programa, introduciendo un texto en inglés para ver como funciona. No vamos a traducir, sino que sólo enseñaremos algunas funciones básicas para los que se inicien; es decir, introducir documentos, analizar el número de palabras (y con ello elaborar presupuestos aproximados), cómo se traduce frase por frase, qué pasa cuando aparecen repeticiones o frases similares y cómo se devuelve el texto "limpio" al cliente.

5.3. Diccionarios y manuales de estilo (escaneados)

A continuación os enseñamos algunos de los diccionarios que utilizamos para traducir textos médicos. Los hemos escaneado para que se puedan recordar no sólo por su nombre sino también por la visualización de sus entradas.

Diccionarios: Stedman monolingüe (www.amazon.com)

Stedman bilingüe

Manuales de estilo: AMA (www.amazon.com)

5.4. Glosarios

A veces, los clientes nos proporcionaran algún glosario que tengan a su alcance y otras veces tendremos que buscarnos la vida. A continuación, os enseñamos dos glosarios facilitados por una farmacéutica: un glosario técnico con términos, textos, usos principales, excepciones, de términos técnicos, más centrado en la producción y envasado de medicamentos y otro sobre términos médicos, de la misma casa (Novartis). El hecho de que la empresa Novartis cree un glosario es idóneo para sus traductores, ya que se conseguirá unas traducciones de mayor calidad y más coherentes entre sí.

5.5. Páginas de asociaciones

www.proz.com

Ésta es una página web de traductores para traductores. En ella, podemos hacer consultas sobre todo tipo de terminología y, dado que está formada por un gran número de profesionales, las respuestas suelen ser bastante rápidas (en menos de una hora en el mejor de los casos). Además, todas las dudas resueltas pasan a engrosar los glosarios propios de la asociación. Muy recomendable.

www.traductors.com

Aquí tenemos la página web de Traductores e Intérpretes Asociados Pro Colegio, escogida al azar como página web de una asociación en la que se publican tarifas orientativas.

6. Desde la promoción hasta la independencia como traductor freelance

No tenemos que esperar a organizar nuestro futuro profesional cuando tengamos el título en las manos. De hecho, unos meses antes, si tenemos previsto que todo salga bien, ya podemos empezar a buscar información sobre agencias especializadas en traducción científica, especialmente médica, y no descartar otras especializadas en otros temas. Tenemos que estar abiertos a aceptar cualquier tipo de traducción, eso sí, nunca por tarifas ridículas, y siempre dentro de unos límites. En los foros de las asociaciones de traducción de las que hemos hablado nos ayudarán si tenemos dudas sobre tarifas.

Nosotros aconsejamos presentarnos personalmente en los posibles futuros clientes, dado que así tenemos más opciones para hablar de nosotros, nuestra experiencia (aunque al principio pueda ser poca o nula). En tal caso, tenemos que expresar nuestro más profundo interés por trabajar exclusivamente como traductores y hablar de las especializaciones que hemos trabajado durante la carrera: traducción científica, jurídica, psicopedagógica, etc.

Cuando nos llamen, y esto podría suceder en pocos días, o en muchos meses (nos llamaron en una ocasión 1 año después de entregar el currículum), seguramente nos harán traducir un fragmento de prueba de algún texto. Por ejemplo:

Consejos a partir de nuestra experiencia: no tirar nunca la toalla.

Seguir insistiendo. La insistencia es fundamental para no sólo conseguir clientes en un principio, sino mantenerlos y, en el caso (muy normal) de que algunos ya no vuelvan a llamar, conseguir clientes nuevos.

Hay traductores que no quieren trabajar con agencias, porque se quedan una parte de lo que podría cobrar el traductor si trabajase con cliente directo... Al principio creemos que no se puede elegir, y que nunca se pueden cerrar puertas, pero eso ya es cuestión de preferencias personales, en lo que no vamos a entrar.

En cuanto a las tarifas por palabra/página, tampoco quiero entrar en ningún debate. Tan sólo aconsejar las páginas de información sobre tarifas de las asociaciones de traductores, aunque a veces nos las imponen las agencias y tan sólo puedes escoger entre "lo acepto" o "no lo acepto".

Eso sí, en teoría, la traducción científica es de las mejores pagadas del mercado.

7. Trato con el cliente

Tanto en el caso de agencias de traducción (científica o no) como en el caso de farmacéuticas, hospitales, etc., debemos cuidar el trato con el cliente. Gracias a esto podremos mantener una cartera de clientes. ¿Cómo conseguirlo? Pues dedicando una pequeña parte de tu tiempo a promocionarte, construyendo una página web, apuntándote a listas de traducción, enviando currículums por Internet, por correo tradicional y presentándote en las agencias, entre otras estrategias. Es imprescindible aprender siempre cosas nuevas y no quedarnos estancados, especialmente en cuanto a las nuevas tecnologías se refiere.

Se tiene que ser listo tanto para mantener clientes como para mantenerlos a raya. Tenemos que decir que NO siempre que no podamos aceptar una traducción, aunque tengamos miedo de que no nos vuelvan a llamar. Aunque no tengamos más traducciones que hacer. Pero si ese texto no lo puedes hacer por algún motivo, es preferible decir que NO antes que aceptarlo, hacerlo mal, y que nunca más te vuelvan a llamar. Las empresas saben valorar los NO como signos de profesionalidad.

Además, no debemos dejarnos aplastar, ni con volúmenes de

trabajo inaceptables ni con urgencias extremas, ni con pocas facilidades en general. Somos un sector profesional que se tiene que defender, como mínimo hasta que tengamos un colegio que lo haga por nosotros.

8. Conclusiones

No quisiéramos extendernos demasiado en las conclusiones. Tan sólo recordar algunos puntos que consideramos imprescindibles:

- con la traducción médica contribuimos en los avances tecnológicos.
- con la traducción médica nos especializamos en un tipo de traducción que tiene muchas salidas profesionales y que se paga muy bien.
- con la traducción médica nos convertimos en un sector de traducción muy específico en el que existen pocos profesionales por el momento, así que el volumen de trabajo que recibiremos será mayor que en otros tipos de traducción.
- la traducción médica requiere mucha investigación, así que es básico tener espíritu de "búsqueda y captura".
- más que nunca, necesitaremos ser rigurosos, objetivos, concisos y muy claros.
- aunque al principio pensemos que es muy difícil traducir estos textos, veremos que poco a poco adquiriremos una práctica tal que nos compensará el esfuerzo inicial.